Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś pasący co stało się uciekli i odszedłszy oznajmili w mieście i w wsiach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pasterze na widok tego, co się stało, uciekli i donieśli o tym w mieście i po zagrodach. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś pasący. (co) (stało się), uciekli i oznajmili w mieście i w polach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś pasący co stało się uciekli i odszedłszy oznajmili w mieście i w wsiach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pasterze na widok tego, co się wydarzyło, uciekli i donieśli o tym w mieście oraz po zagrodach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pasterze, widząc, co się stało, uciekli, a poszedłszy, oznajmili to w mieście i we wsiach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc pasterze, co się stało, uciekli; a poszedłszy, oznajmili to w mieście i we wsiach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy ujźrzeli, że się zstało, którzy paśli, uciekli i dali znać do miasta i do wsi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zobaczywszy, co zaszło, pasterze uciekli i rozpowiedzieli o tym po mieście i po osiedlach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pasterze zaś, zobaczywszy, co się stało, uciekli i donieśli o tym w mieście i po wioskach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy pasterze zobaczyli, co się wydarzyło, uciekli i rozpowiedzieli o tym w mieście i po wioskach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy paśli świnie, widząc, co się stało, uciekli i opowiedzieli o tym w mieście i po wioskach. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy pasterze zobaczyli, co się stało, uciekli i zanieśli wiadomość do miasta i do wsi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy pilnowali świń, widząc co się dzieje, uciekli i opowiedzieli o tym w miasteczku i we wsiach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pasterze zobaczywszy, co się stało, uciekli i rozpowiedzieli o tym w mieście i po zagrodach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А пастухи, побачивши те, що сталося, повтікали і сповістили в місті й по селах. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś ci tuczący to które się stało, uciekli i odnieśli nowinę do tego miasta i do tych polnych osiedli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pasterze gdy zobaczyli co się stało, uciekli, i poszedłszy, oznajmili to w mieście i we wsiach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy pasterze świń spostrzegli, co się stało, uciekli i opowiedzieli o tym w mieście i po wsiach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy ci, którzy je paśli, ujrzeli, co się stało, uciekli i opowiedzieli o tym w mieście i po wsiach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc to, pasterze stada uciekli do pobliskiego miasta i okolicznych wiosek z wieścią o tym, co się stało. |